Glossed document by phonfieldwork [Moroz 2020]

## 2017.04 Fairytale about the rooster

1. б- ик1 -о -й =гъоди б- -о -ч1игу =гъоди Гъули -б х1елеко .

an быть pst cvb(pf) =rep an pst neg.cvb =rep сущ an(gen) петух

Жил-был (у Гъули?) петух.

2. къват1и -ла =гъоди б- ик1 -о -j букьир -ъа .

сущ Attaches to any category =rep an быть pst cvb(pf) plcn Inflects any category

Он грелся на улице(?).

3. къинни -й =гъоди ццана .

гл cvb(pf) =rep сущ

[Ему в ногу] воткнулась колючка.

4. ццана къинни -рбигьи б- uʔ -oн -ни =гъоди Бихьтай -хо .

сущ гл Attaches to any category an идти pst pst(aor) =rep сущ ad.lat

Когда колючка воткнулась, [он] ушел к Бихтаю.

5. бихьтай =ло ишу й- ис -он -ч1игу Гъули -ди , гьеге -й =ло ссу ишу енш -ч1у -кку =ло р- ухх -и р- иъ -е -сса =ду б- укъ -и -й =гъоди гьербади .

сущ част нареч f гл pst(aor) neg.cvb сущ erg dem f част гл нареч мест Inflects any category сущ:Any част ¬an2 гл pst(aor) ¬an2 приходить ¬pst гл:Any част an гл pst pf =rep нареч

Гъули не обнаружил дома Бихтай, дома ее нет, из себя не вынул и пошел дальше.

6. гьелъу -кку б- uʔ -oн -ни =гъоди Умалай -хо , Умалай -ди букъийгъоди гьербади гьел -ъо ссу =гъо ден реъун -ни -й хур -ди =гъо й- иъ -ин -не =ду .

нареч сущ:Any an идти pst pst(aor) =rep сущ ad.lat сущ erg нареч указат Inflects any category гл =quot мест гл pst cvb поле lat =quot f приходить ¬pst гл:Any част

Оттуда пошел к Умалаю,

7. гье -лъу -кку б- ел1 -и -й Пат1ина -хо б- уъ -он -ний =гъоди х1елеко .

dem Inflects any category сущ:Any an гл pst(aor) cvb(pf) Патимат ad.lat an идти pst pf =rep петух

Оттуда петух пошел к Патимат.

8. пат1ина =лло ишу й- ис -он -ч1игу бот1и хуху -ди рул1 -и -й .

Патимат част нареч f гл pst(aor) neg.cvb слепой собств erg гл гл:Past cvb(pf)

9. ен -ч1у -кку =ло р- иъ -е -сса =гъоду .

rfl Inflects any category сущ:Any част ¬an2 приходить ¬pst гл:Any =rep

10. гье -лъу -кку б- -и -й б- uʔ -oн -ни =гъоди Хъаничай -хо .

dem Inflects any category сущ:Any an pst(aor) cvb(pf) an идти pst pst(aor) =rep сущ ad.lat

Оттуда [петух] пошел к Ханичай.

11. хъаничай -ди =ло ен -л1и бежун б- ихъ -ин -ний =гъо ХIурмати -хо б- уъ -он =ду б- -и .

сущ erg част rfl gen.sgᵢ игла an ломать ¬pst cvb(pf) =quot сущ apud.lat an идти pst(aor) част an pst(aor)

Иди к Хурмат, …

12. Х1урмати -л1и рей -ди б- oхъ -о -рбигьи ингура -кку в- ухх -и -й вошу -ди =гъоди рул1 -и -й .

сущ gen.sgᵢ сущ loc.lat an дойти pst(aor) Attaches to any category окно.obl сущ:Any Inflects any category гл pst(aor) cvb(pf) сын.obl erg =rep гл гл:Past cvb(pf)

Когда дошёл до двора Хурмат, из окна появился мальчик, сказал:

13. лъоб -гу зубу в- укк -он =гъо -в =гу =ло гье -й =ло цI -ин -не -сса =гъоду рул1 -и -й .

числ Количественное числительное день Inflects any category падать pst(aor) =quot m част част dem f част гл ¬pst ¬pst гл:Any част гл гл:Past cvb(pf)

Три дня не ели, мы с ней не зная, сказал он.

14. гье -лъу -кку б- -и -й б- охъ -о -й -хо гьеге -й =ло й- ис -он -ч1игу б- -и -й б- охъ -о -й lа Загьраъил -хо .

dem Inflects any category сущ:Any an pst(aor) cvb(pf) an дойти pst cvb(pf) apud.lat dem f част f гл гл:Past neg.cvb an pst(aor) cvb(pf) an дойти pst cvb(pf) Захрай.obl apud.lat

Оттуда он ушёл и дошёл до Айшат Исмаиловой и её не обнаружив, он ушёл и дошёл до Захраил Шамиля.

15. й- -и -й Загьраъил -ди =ло б- укъ -и -й .

f pst(aor) cvb(pf) Захрай.obl erg част an гл pst pf

Захраил …?

16. гьеге -б =ло б- укъ -и -й гьон -л1и абхолъ -и Загьраъил -ди ццана =гъо къинн -и =ду х1елеко -ъа .

dem an част an гл pst pf селение inter гл pst(aor) Захраил erg сущ =quot гл pst(aor) част петух Inflects any category

И он пошел в село. Захраил сказала, что колючка воткнулась в петуха.

17. гьегелъу -кку гьикьу =ло лъоба -хо .

нареч сущ:Any внизу част нареч ad.lat

Оттуда снизу вверх к Исрапилу …

18. гье -лъу -кку б- -и -й б- -и -й б- охъ -о -й =гъоди -хо .

dem Inflects any category сущ:Any an pst(aor) cvb(pf) an pst(aor) cvb(pf) an дойти pst cvb(pf) =rep ad.lat

Шли-шли и пришли к Гаджи.

19. й- ейхъ -у й- ах -о -й дунял б- едд -олъ -и -й Гьаджилалойди х1елеко -б -о .

f гл pst f драться pst(aor) cvb(pf) сущ an гл Attaches to any category pst pf петух ¬an1 aff

Они поссорились (?) и прогнали (?) петуха.

20. джид -ия сабаб =ло б- ул1 -и -й б- охон -ни -й Забити -хо .

гл fut сущ част an гл pst(aor) cvb(pf) an гл pst cvb(pf) сущ ad.lat

Когда закончили ссориться, [пошли?] к Забиту.

21. забити -б каудо -ъа =лло р- оссон -ни -й рек1уло =ллоду б- -и -й х1елеко Зумайрати -хо .

сущ ¬an1(gen) сущ Inflects any category част ¬an2 гл pst(aor) cvb(pf) ключ.obl част an pst(aor) cvb(pf) петух Зумайрат ad.lat

На воротах Забита петух обнаружил замок и пошел к Зумайрат.

22. зумайрати -ди рул1 -и -й « илу -б -о , илу -б -о , илу -ди ц1ц1ана =ло р- ух -ия б- ик -он -ну =ло биконн -ия ».

Зумайрат erg гл гл:Past cvb(pf) сущ ¬an1 aff сущ ¬an1 aff сущ erg колючка част ¬an2 снимать.¬pst fut an гл pst(aor) Глагол част кормить.¬pst fut

23. р- ух -и -й ц1ана =лоду , ц1ал1и гьеге -в =ло шамм -и -й б- ик -онлъ -и =гъоди х1елеко .

¬an2 снимать pst(aor) cvb(pf) сущ част dem m част гл pst(aor) cvb(pf) an гл Attaches to any category pst(aor) =rep петух

24. б- ик -он -ний б- иц1 -и -рбигьи х1елеко -ди рул1 -и -й « я ди -р ц1ана я ди -й караки ».

an гл pst pf an наполнять pst Attaches to any category петух.obl erg гл гл:Past cvb(pf) союз мест Inflects any category сущ союз мест dat сущ

25. джид -ия сабаб =ло б- ул1 -и -й ццана ццатой ццадило ичч -и -й каракилоду бел1ертой х1елеко .

гл fut сущ част an гл pst(aor) cvb(pf) сущ дать pst cvb(pf) петух

26. гьегелъу -кку б- -и -й рессинц1олл1и буъиннегужа микъу вуссонний Гъули ц1енниха реч1угу ерц1и ц1ц1адир .

нареч сущ:Any an pst(aor) cvb(pf) дорога.obl сущ

27. х1елеко -ди рул1 -и -й реч1угу ерц1и ц1ц1адиркку го гьоно -б каракийлойгу вуком =гъоду .

петух.obl erg гл гл:Past cvb(pf) указат ¬an1 =rep

28. гьеге -в вуконний вул1ирбигьи х1елеко -ди рул1 -и -й .

dem m петух.obl erg гл гл:Past cvb(pf)

29. « я ди -б караки яги ц1ц1ия ».

союз мест ¬an1(gen) сущ

30. Джижия сабаб =ло б- ул1 -и -й Гъули -ди ичч -и -й т1укалоду бел1елтой .

сущ част an гл pst(aor) cvb(pf) сущ erg дать pst cvb(pf)

31. гьегешлъукку Зил1ол ъо б- уъ -он -ний х1елеко т1укало б- .

an идти pst(aor) pf петух an

32. Зил1олхъи лъоба буъиннегужа гьоллъибо гьикьу бисонний рехин .

нареч внизу свадьба

33. шу -б Зурмакъалиъа ц1ц1аъахадило хъепила .

хороший ¬an1

34. хаги -ди =ло б- ухх -и -й реч1угу лъен риссоннирбигьи х1елеко -ди рул1 -и -й .

котел lat част an гл pst cvb вода петух.obl erg гл гл:Past cvb(pf)

35. гьоно -б ц1ияло бихъуй гье -б =ло к1амм -и -й джид o рехин =гъоду рел1ий х1елеко -ди .

указат ¬an1 dem imp част есть pst cvb(pf) гл свадьба =rep петух.obl erg

36. бихъуй ц1ц1ияло к1амм -и гьеге -б =ло джид -и -й рехин .

есть pst(aor) dem an част гл pst cvb(pf) свадьба

37. ц1ия к1аммибч1у р- ехуду рул1 -и -й : « я ди -б ц1ц1ия я ди -й бах1арай ».

коза ¬an2 нареч гл гл:Past cvb(pf) союз мест ¬an1(gen) союз мест dat невеста

38. джид -ия сабаб =ло б- ул1 -и -й ичч -и -й бах1арай =лоду бел1елтой х1елеко .

гл fut сущ част an гл pst(aor) cvb(pf) дать pst cvb(pf) невеста част петух

39. йичонний бах1ара1лоду sedi б- уъ -он -ний х1елеко кеч1и къордиргужа « ц1ц1анохъи караки каракухъи ц1ц1ия ц1ц1ийохъи бах1арай .»

an идти pst(aor) pf петух стихотворение сущ невеста

## khinkal recipies (MSG)

1. курзе хинк1ал что ли ?

сущ

2. ищи -б -ул зилудира -б -ул б- еч1ухол хинк1илол гьокьей джид -е

мест ¬an1(gen) plᵢ сущ ¬an1(gen) plᵢ ¬an1 большой.pl хинкал.pl нареч гл ¬pst(hab)

3. ъерц1ц1и -ъа =ло б- ергъ -олъ -и -й

сущ Inflects any category част ¬an1 смешиваться Attaches to any category pst(aor) cvb(pf)

4. судал -л1и лошка =ло шамм -и -й се -б сагьил -л1и =ду

сущ gen.sgᵢ сущ част гл pst pf числ ¬an1 сущ gen.sgᵢ част

5. б- ергъ -олъ -ия гьат1и

¬an1 смешиваться Attaches to any category fut сущ

6. гье -б б- ергъ -олъ -и -й ахьал саъатил -ди =ло б- едд -о -ĭ т1еб -олъ -и -й

dem ¬an1 ¬an1 смешиваться Attaches to any category pst(aor) cvb(pf) сущ час.obl erg част an гл pst(aor) pf гл Attaches to any category pst(aor) cvb(pf)

7. б- еч1ухол хинк1илол джид -е б- олъ -онлъ -и -й газил -ъа =лоду

¬an1 большой.pl хинкал.pl гл ¬pst(hab) ¬an1 гл Attaches to any category pst(aor) cvb(pf) сущ Inflects any category част

8. гьекьудулол хинк1илол б- ок1в -е

нареч хинкал.pl ¬an1 гл ¬pst

9. мич1ол -гъиб -ул хинк1илол джид -е

маленький.pl Attaches to any category plᵢ хинкал.pl гл ¬pst(hab)

10. курзе =ду уруссиш -ди рул1 -ия -л хинк1илол

сущ част сущ erg гл fut obl.f хинкал.pl

11. сода =ло шамм -и -ссу гьат1и =ло б- ергъ -олъ -и -й т1еб -олъ -и -й ц1ц1имм -и -й

сущ част гл pst(aor) neg сущ част ¬an1 смешиваться Attaches to any category pst(aor) cvb(pf) гл Attaches to any category pst(aor) cvb(pf) гл pst(aor) cvb(pf)

12. гьину б- ик1 -олъ -и -й ч1алгьан аги исо аги

внутри ¬an1 быть Attaches to any category pst(aor) cvb(pf) союз сущ союз

13. рикьи аги гьекьей -ссол хинк1илол джид -е

мясо союз нареч Attaches to any category хинкал.pl гл ¬pst(hab)

14. гьекьудулол хинк1илол ищи -б -ул зилудира -б -ул

нареч хинкал.pl мест ¬an1(gen) plᵢ сущ ¬an1(gen) plᵢ

15. адатил -л1ол хинк1илол

сущ gen.plᵢ хинкал.pl

16. гьекьей х1адури -йд -и гьат1и лъен =но =ду

нареч прил прил>гл pst(aor) сущ вода част част

17. гьу ищи -б гьон -л1и хинк1ил гьегекьудул зилудира -б -ул хинк1илол

част мест ¬an1(gen) селение gen.sgᵢ колено сущ ¬an1(gen) plᵢ хинкал.pl

18. аварский хинк1илол =ду рул1 -ия -л

хинкал.pl част гл fut obl.f

19. исо -л1и ил1у б- ик1в -е к1орк1он т1инн -ия , эл т1инн -ия , исо -л1ол джид -и -р -лъ -и -бор миц1ц1ол б- ок1в -ери

сущ gen.sgᵢ ¬an1 быть ¬pst яйцо гл fut сметана гл fut сущ gen.plᵢ гл pst(aor) msd inch pst(aor) гл:Any сладкий.pl ¬an1 гл inf

20. к1онча квар -ия гьоли -л1и к1онча квар -ия ц1ц1он р- ок1 -о -лл -ия пурччи шамм -ия онщило пупул квар -ия

лук гл fut горох gen.sgᵢ лук гл fut соль ¬an2 гл pst(aor) caus fut сущ гл fut нареч сущ гл fut

21. т1аъам б- иъ -ери -л1и се -б =гу =ло дан б- ик1в -е -сса б- еч1ухол хинк1ила -л1и суда =ло шамм -и -й т1еб -олъ -и -й б- еч1ухол б- -и -й б- олъ -онлъ -и -й хинк1илол б- ок1в -е

сущ ¬an1 приходить inf inter числ imp част част вещь ¬an1 быть ¬pst(hab) гл:Any ¬an1 большой.pl хинкал.pl.obl gen.sgᵢ сущ част гл pst pf гл Attaches to any category pst(aor) cvb(pf) ¬an1 большой.pl ¬an1 pst(aor) cvb(pf) ¬an1 гл Attaches to any category pst(aor) cvb(pf) хинкал.pl ¬an1 гл ¬pst

22. зилудира -б адатил -лъо хинк1илол зилудира -б -ул

сущ ¬an1(gen) сущ Attaches to any category хинкал.pl сущ ¬an1(gen) plᵢ

23. гьеде -б -ул ч1ант1ол , ч1ант1ол , гьеде -б -ул ч1ант1ол =ло гьокьей б- ергъ o -лл -ия гьат1и , содо лъен -ъа б- ергъ o -лл -ия гьат1и =ло суда =ло шамм -е -сса т1еб -олъ -и -й б- еъороли -йд -и -й -лъий б- еъороли -йд -и ч1ант1ол -ъа =ло б- -и -й охониб лъен -л1и =ло -и -й б- олъ -онн -и -й исо =ло т1инн -и -й эл =ло т1инн -и -й ц1ц1он =но шамм -и -й х1адурол -и -йд -ия к1амм -ери

указат ¬an1 plᵢ сущ сущ указат ¬an1 plᵢ сущ част нареч an смешиваться caus fut сущ холодный вода Inflects any category an смешиваться caus fut сущ част сущ част гл ¬pst гл:Any гл Attaches to any category pst(aor) cvb(pf) an прил прил>гл pst(aor) cvb(pf) comp an прил прил>гл pst(aor) сущ Inflects any category част ¬an1 pst(aor) cvb(pf) горячий вода gen.sgᵢ част pst(aor) cvb(pf) an гл гл:Any pst(aor) cvb(pf) сущ част гл pst(aor) cvb(pf) сметана част гл pst(aor) cvb(pf) соль част гл pst pf прил pst(aor) прил>гл fut есть inf

24. лъоб -гу бат1ол хинк1илол

числ Количественное числительное прил хинкал.pl

25. исо -л1ол се -б -ул , ражи ч1инн -ия , джиъ -и -бш -ди турти =ло л1урл1а =ло т1инн -ия джиъ -и -бш -ди эл т1инн -ия б- -б

сущ gen.plᵢ числ ¬an1(gen) plᵢ чеснок гл fut гл pst(aor) Глагол erg сущ част масло част гл fut гл pst(aor) Глагол erg сметана гл fut ¬an1 ¬an1

26. икьи -бо =гу рок1ор -ди б- их -и -б дан т1инн -ия гьи -ъо к1амм -ери иб -ди джиъ -и гьиги -б джид -и джид -ия

Глагол част сущ erg an гл pst(aor) imp вещь гл fut нареч Inflects any category есть inf мест erg гл pst(aor) указат imp гл pst(aor) гл fut

27. гьекьудулол хинк1илол б- ок1 -уя ищи -в -ул

нареч хинкал.pl ¬an1 гл fut мест m plᵢ

28. х1еч1инк1а -л1ол джид -е ч1ант1ол х1еч1инк1а -л1ол гьи -ъо =ло исо =ло шунн -и -й се -р щиву̃ -к1об лъен -ъа б- ергъ o -лл -ия унса лъен -ъа гир -и -й джид -ия х1еч1инк1а -л1ол ч1ант1ол

кукуруза.pl.obl gen.plᵢ гл ¬pst(hab) сущ кукуруза.pl.obl gen.plᵢ нареч Inflects any category част сущ част гл pst(aor) cvb(pf) числ Inflects any category молоко Attaches to any category вода Inflects any category an смешиваться caus fut теплый вода Inflects any category гл pst(aor) cvb(pf) гл fut кукуруза.pl.obl gen.plᵢ сущ

29. -ъо =ло исо =ло шунн -и -й ц1ц1он =но р- окъ -олъ -и -й турти л1урл1а джиъ -и -бор л1урл1а джиъ -и -бор гье -р т1инн -и -й к1амм -ия гьеде -б -ул =ло

Inflects any category част сущ част гл pst(aor) cvb(pf) соль част ¬an2 гл Attaches to any category pst(aor) cvb(pf) сущ масло гл pst(aor) гл:Any масло гл pst(aor) гл:Any dem Inflects any category гл pst(aor) cvb(pf) есть fut указат ¬an1 plᵢ част

30. зилудира -б -ул ч1ант1ол х1еч1инк1а -л1ол ч1ант1ол

сущ ¬an1(gen) plᵢ сущ кукуруза.pl.obl gen.plᵢ сущ

31. кьир -л1ол ч1ант1ол ч1е -л -гу бат1ол ч1ант1ол

gen.plᵢ сущ числ pl Количественное числительное прил сущ

32. б- ул1 -и

¬an1 стать pst(aor)